

## **El kamishibai, un instrumento para trabajar competencias en la ESO.**

*Piluca Labayen, profesora de Lengua y Literatura Castellana. IES Zizur*

Algunas reflexiones sobre el kamishibai y las competencias lingüísticas del alumnado de Secundaria.

### **Introducción.**

Durante el curso 08-09 hemos tenido la oportunidad de realizar un proyecto de trabajo con Carmen Aldama para la creación e interpretación de Kamishibais. Esta profesora tiene una larga trayectoria de trabajo en Primaria alrededor del kamishibai pero, ante la escasez de experiencias en educación secundaria, nos propuso participar con ella en este proyecto. Queríamos experimentar un "Taller de Kamishibai" en Secundaria para realizar una serie de reflexiones sobre la validez de este instrumento a la hora de desarrollar competencias lingüísticas y las competencias relacionadas con el trabajo en grupo con el alumnado de secundaria.

El proyecto se ha realizado en el IES de Zizur, en un aula de 3º de la ESO del modelo D, en la asignatura de lengua castellana y literatura durante un trimestre. Ha participado todo el alumnado en grupos de 2, 3 y 4 personas. El proyecto propone la creación e interpretación ante el público, alumnado de 1º de la ESO del instituto, de varios kamishibais basados en leyendas del mundo. Se realizaron un total de 15 sesiones siguiendo una secuencia de aprendizaje.

Una de las dificultades que hemos encontrado al intentar explicar a otros profesores el trabajo que estábamos realizando en este proyecto es que no tiene nada que ver con una actividad de animación a la lectura. El término "kamishibai", "teatro de papel" hace relacionar esta actividad con algo infantil y que depende del grado de entusiasmo de un profesor más o menos "enrollado". Por esta razón desde el principio hemos insistido en que se trata de un proyecto relacionado con el currículum de la asignatura y que va a ser evaluado, es decir que lo importante es el aprendizaje de los alumnos y el desarrollo de las tareas docentes.

Por esta razón vamos a realizar la descripción de las diferentes fases que constituyen esta secuencia didáctica relacionándolas con las competencias.

## **Presentación del proyecto.**

Desde el principio del curso el alumnado conocía que se iba a realizar este proyecto durante el segundo trimestre. A modo de presentación se repartieron unos dípticos donde se explicaban las características de los kamishibais y que también incluían fotografías de varios. La finalidad de esta sesión fue no sólo presentar el proyecto y crear un cierto ambiente de expectación sino también el tener un primer acercamiento a las características de este género textual desconocido en nuestra cultura.

Para trabajar por proyectos consideramos necesario que desde el comienzo todos los participantes compartan tres puntos que son claves para que el proyecto no "naufraque".

El primer punto es conocer el camino que se va a andar, para ello desde el principio quedó muy claro que la finalidad del proyecto era la interpretación de kamishibais adaptados a los alumnos de 1º de la ESO.

El segundo fijar el grado de compromiso de los participantes, para ello se presentó a la persona que nos iba a asesorar en el proyecto y quedó muy claro el carácter obligatorio de la participación.

Por último se decidió la selección de un tema que pudiera actuar como aglutinador del proyecto, tras barajar varias ideas se optó por tomar un tema que posibilitara el trabajo con áreas más transversales del currículum. Se presentó la propuesta cerrada al grupo y se les explicó que deberían seleccionar leyendas de distintas culturas. No se estableció ningún otro requisito, simplemente que hubiera la máxima diversidad posible y que la leyenda pudiera ser resumida en pocas láminas y adaptada a kamihibai. Al trabajar una selección de cuentos de diferentes culturas, es importante que se tenga en cuenta la posibilidad de reflexionar sobre las diferencias y similitudes entre las distintas culturas que van a formar parte del proyecto.

Tiempo recomendado (20 minutos).

## **Interpretación de Kamisibais por parte de un experta.**

Contamos con la participación de Carmen Aldama que interpretó varios kamishibais. Consideramos esta actividad como imprescindible porque es la mejor forma de interiorizar las características de este género textual. Con la interpretación de

varios ejemplos se van conociendo las características del texto que luego han de producir ellos. No se trata únicamente de una sesión de escucha en la que los alumnos asisten como público, va más allá, están interiorizando un saber hacer y proyectando la creación de un nuevo texto. Con esta manera de plantear el trabajo promovimos un aprendizaje inductivo, es decir, partir de la práctica para construir una teoría.

Se recomienda que cada sesión de trabajo con el Kamishibai comience con una interpretación.

Tiempo recomendado (40 minutos).

### **Constitución de los grupos de trabajo.**

A la hora de constituir los grupos de trabajo, y tal como recomiendan los expertos en tareas de escritura, es más conveniente establecer parejas, porque el dúo facilita la verbalización de las diferentes fases del proceso de escritura y pone de manifiesto las distintas decisiones que se van adoptando. A pesar de que se establecieron parejas fijas seleccionadas por la profesora, a lo largo del proyecto se vio que algunas parejas no avanzaban y en vez de solucionar las dificultades, cosa que hubiera sido más educativa, se optó por una solución más sencilla y rápida y se incluyeron esas personas en grupos que ya funcionaban y que habían progresado en la tarea.

Los grupos se constituyeron teniendo en cuenta criterios de afinidad y que fueran alumnos de la misma localidad para facilitarles las reuniones fuera del horario escolar. También en este caso hubiera sido más pertinente el utilizar criterios que tuvieran que ver con la zona de desarrollo próximo de Vigotski.

Algo que constatamos desde un primer momento fue la falta de costumbre para trabajar en grupo, incapacidad para organizar las tareas y repartir el trabajo y las responsabilidades, olvido de los materiales necesarios, falta de iniciativas, mala gestión del tiempo... Esta larga serie de dificultades nos hace constatar algo que es un hecho en muchos institutos y es la ausencia de dinámicas de trabajo en grupo o cooperativo y por otro lado la necesidad de no obviar algo tan importante y de dotar a los grupos de instrumentos que faciliten el desarrollo de estas estrategias antes mencionadas.

De todas formas aspectos tan básicos como que hay que aprovechar la clase para trabajar o que hay que traer el material que se necesita no son cuestiones baladíes. El silencio o el que no se corra ni se juegue en el aula tampoco. El romper con la monotonía de

pizarra, ejercicio y corrección provoca reacciones de verdadero descontrol en algunos alumnos.

### **Selección de textos en torno al tema " leyendas de todos los países"**

En esta ocasión contamos con la colaboración de Sara Machuca de la biblioteca del Civican de Pamplona que nos preparó una selección de libros sobre el tema adecuados a estas edades. La confección de este corpus debe ser tenido muy en cuenta porque sin él no se puede desarrollar el proyecto.

A continuación se pide que cada grupo elija varios libros y comience la lectura para seleccionar la leyenda que luego va a adaptar e interpretar. Esta selección es compleja porque está delimitada por dos requisitos previamente marcados: que sea susceptible de ser resumida en un texto kamishibai cuya interpretación no supere una determinada duración (5-10 minutos), y por otro lado que sea interesante y sea capaz de atrapar la atención de un público real: sus compañeros de 1º de la ESO.

Esta última cuestión presenta un gran potencial educativo porque la existencia de este receptor real va a ser el punto alrededor del cual se van a realizar una serie de decisiones que tienen que ver con la escritura y que van a ser determinantes a la hora de escribir el texto, hacer los dibujos y realizar la interpretación.

Tiempo recomendado (1 sesión en clase para elegir libro/s y selección de la leyenda en casa).

### **Escritura del texto que se va a adaptar.**

Se pide al alumnado que realicen una primera escritura del texto, es decir la elaboración de un resumen. Ésta será la primera fase de una serie de trabajos lingüísticos, no se trata de un resumen al uso pues hay que realizar una primera transformación del texto en torno a lo más importante, así que desde un primer momento se ha de seleccionar la información, las acciones y personajes que van a constituir los ejes de la adaptación.

En este momento se trabaja un texto que el alumnado de estas edades conoce muy bien, es el resumen de un texto narrativo elaborado con una finalidad muy clara, por ello en su realización no se detectan especiales dificultades.

## **Secuenciación del texto y elaboración de un boceto.**

A continuación de la realización de este primer resumen se les pide que elaboren una primera secuenciación. Para ello se les muestra modelos ya elaborados por otros alumnos. En este primer momento únicamente deben delimitar con barras las divisiones que harían en el relato, las que corresponderán a cada lámina.

La elaboración de un boceto es una de las fases más importantes del proyecto, porque es un trabajo que requiere la toma de muchas decisiones tanto a nivel de escritura del texto como a nivel de la imagen. En primer lugar hay que decidir cuántas láminas van a componer el Kamishibai, se recomienda un número de entre 8 y 16 láminas. Para realizar esta labor se debe estudiar qué se va a narrar en cada una de las láminas y para ello es necesario que concuerden dos aspectos, la dinámica de la acción del texto y el pensar en el receptor de la historia, el público. En esta fase quedarán establecidos los sentimientos y efectos que queremos lograr durante su representación.

Por otro lado, es necesario también estudiar cómo se van a incluir las descripciones a través de la imagen y empezar con el esbozo y la caracterización que van a tener cada uno de los personajes.

Es una fase muy delicada y se hace necesario el trabajo con modelos para ayudarles en la realización de la tarea. Se les facilitan varios ejemplos de bocetos para analizar en gran grupo y con la ayuda del profesor.

Muchos alumnos presentan dificultades en esta fase pues les es difícil realizar borradores, intentan desde un primer momento cerrar el trabajo, es como si no pudieran trabajar con esquemas y no estuvieran acostumbrados a mejorar y revisar sus escritos. Tampoco es de extrañar pues son pocas las ocasiones en las que trabajamos la fase de planificación del proceso de escritura en el aula.

Tiempo recomendado: dos ó tres sesiones

## **Confección de los dibujos.**

El trabajo con la imagen nos ha parecido especialmente enriquecedor. A través de ejemplos se hace una primera aproximación a los planos y a los diferentes puntos de vista, es un trabajo muy puntual pero necesario para conceptualizar un poco saberes que ya poseen.

En el caso de este tipo de texto, la imagen no es algo añadido al texto y de lo que se puede prescindir, sino que por ella misma y sin ayuda de lo escrito debe comunicar, de ahí la importancia de trabajar este aspecto.

En la elaboración de los dibujos también hay que documentarse de alguna manera para decidir qué estilo van a tener, además en este caso se ha intentado que los kamishibais reflejaran los distintos estilos de las diferentes culturas sobre las que versaba la historia. Algunos alumnos recurrieron a Internet, otros a ilustraciones de libros de leyendas etc...

Hay que tomar también una serie de decisiones para elegir qué va a caracterizar a los personajes y al espacio de la narración. Este aspecto es muy importante porque son aspectos fundamentales de la narración se trabajan normalmente en clave de lengua pero no con códigos icónicos.

Había un rechazo por parte de algunos alumnos a realizar dibujos porque decían que no dibujaban ni pintaban bien, por eso tiene mucho valor cómo se ha resuelto el reto, es distinto el dibujo en los adolescentes que en los niños porque quieren hacer cosas más complicadas y no poseen las herramientas necesarias para realizarlas. Por esta razón el haber recurrido a la utilización de fotografías para la realización de un kamishibai nos ha parecido muy interesante.

### **Escritura del texto.**

Los aspectos lingüísticos que se trabajan alrededor del texto son muy potentes porque implican adecuar el lenguaje a una serie de características lingüísticas muy determinadas y prefijadas por las características de un determinado modelo de género textual.

El hecho de que el Kamishibai sea un género textual desconocido en nuestra cultura facilita el trabajo de muchos aspectos relacionados con la comprensión y la producción.

Si seguimos las teorías sobre los géneros textuales ó las prácticas discursivas de Bajtin, Hymes y Adam podemos caracterizar el kamishibai en torno a tres ejes:

#### **1º La situación de comunicación:**

Los kamishibais son textos orales y escritos, lingüísticos e icónicos que son creados pensando en su interpretación ante un público, de ahí la necesidad de trabajar aspectos como la oralidad, el tono de voz, la postura corporal, la entonación.

Un elemento importante en el kamishibai es el teatrillo de madera, "butai" que se utiliza para la interpretación, centra la atención, y crea la magia que permite bucear a otro mundo: el de la ficción.

## **2º La estructura:**

Están compuestos por un número par de entre 8 a 16 láminas que narran una historia. Comparten con la narración su esquema básico pero están mediatizados por ser textos pensados para su representación.

Todos los aspectos relacionados con la secuenciación que ya he comentando en otros apartados serían propios de la estructura de este género textual.

La narración y los diálogos van a llevar el peso en los textos, la ambientación, el espacio el tiempo y la caracterización de los personajes estarán tratados en los dibujos.

## **3º Las características lingüísticas:**

Utilizan dos códigos que son complementarios, no redundantes, es decir lo que cuenta la imagen no lo vuelve a repetir el texto y viceversa.

En los kamishibais se "desnuda" el texto, se seleccionan los aspectos más relevantes de la historia. Son los diálogos los que deben llevar el peso. Por esos los diálogos son los conductores de la acción. La narración debe ser muy sencilla y escueta, centrada en la dinámica de la acción y dejando fuera todo lo descriptivo.

Aspectos como los tiempos verbales en los verbos de acción y los verbos que introducen el diálogo son temas lingüísticos muy relevantes. De igual manera son importantes el uso de los conectores espaciales y temporales, la utilización de recursos para llamar la atención del público (repeticiones, exclamaciones...)

En cuanto a las características de la imagen son especialmente potentes aspectos como el cambio de planos y la caracterización de los personajes y del espacio y el tiempo de la narración.

## **Revisión de los textos.**

Una vez elaborados los textos se enviaron por correo electrónico a la coordinadora de la experiencia. Aspectos tan básicos de

informática como adjuntar un archivo no eran dominados por todos los alumnos. Ninguno conocíamos la herramienta de control de cambios y muchos teníamos problemas con la barra de herramientas. Una vez más vimos la potencialidad de este proyecto. Muchas veces nos resulta casi imposible trabajar con el alumnado el proceso de la revisión de textos pues no le ven sentido a la tarea, el tener un receptor real y el utilizar las nuevas tecnologías abre un camino muy interesante para trabajar estos aspectos.

### **Sesión de interpretación con público.**

Una vez acabada la adaptación, se abre el turno al trabajo relacionado con la interpretación. En el instituto tuvo muy buena acogida la idea de que alumnos de 3º representaran ante alumnos de 1º de la ESO., en la enseñanza, tanto en escuelas como en institutos se han establecido mundos muy compartimentados donde no existen espacios que puedan compartir alumnos de distintas edades.

Preparar la sesión requiere más trabajo del que pensamos en un principio, dominar los nervios, controlar las risas, evitar los "bailoteos" no son tareas fáciles y menos en unas edades en las que la imagen corporal, la aceptación de la propia imagen y la asunción de la que proyectamos a los demás es especialmente importante. Y estos aspectos que tienen que ver con los elementos no verbales de la oralidad muy pocas veces se trabajan en el aula.

El hecho de trabajar con el teatrillo y el texto previamente escrito permite evitar una sobrecarga cognitiva y poder centrarse en aspectos como los gestos, la interpretación.

Realizamos un total de tres sesiones de una hora de duración y constatamos que se fue mejorando sustancialmente a lo largo de ellas.

Interpretar un kamishibai es preparar a nuestro alumnado a tomar la palabra en público, a utilizar la oralidad para participar en una sociedad donde este aspecto es cada vez más importante, pero que seguimos sin trabajarlo suficientemente en nuestros centros escolares.

### **Evaluación.**

Evaluación: al preguntar a los alumnos qué habían aprendido respondieron en este orden: Hacer bocetos, hablar en público, trabajar en grupo, a pintar, a leer historias.



El grado de satisfacción de todos los participantes ha sido muy alto. También el público acogió con entusiasmo el trabajo de sus compañeros, hubo muchas bocas abiertas y ojos hipnotizados por la magia del Kamishibai.

En cuanto a aspectos más académicos de la evaluación señalaremos la importancia de que el proyecto sea *evaluado por la profesora*, de que forme parte de la programación de aula y figure en el plan del departamento. Los aspectos que se han valorado para la nota de la segunda evaluación a cada alumno han sido: La participación en el grupo, el kamishibai o producción, la interpretación ante los compañeros.

Sería interesante contar con una hoja de observación ó un instrumento similar que contemplara varios aspectos en cada uno de los apartados que he citado anteriormente que facilitara la evaluación.

Antes de terminar este escrito me gustaría referirme a otros dos aspectos que considero de especial relevancia:

### **Tratamiento de la diversidad:**

Desde un principio vimos necesario que todo el alumnado participase en el proyecto, considerábamos un reto que todos iniciaran un proceso y lo llevaran a término, más teniendo en cuenta que su trabajo final iba a ser juzgado por sus compañeros espectadores. Conseguimos que todos los alumnos se implicaran, hubo verdaderas dificultades con alumnos repetidores y de bajo rendimiento académico del curso, el hecho de que la experiencia se desarrolle en 3º es también importante, son edades cruciales y no sabíamos si considerarían atractivo el proyecto. El mayor reto fue sin duda el esfuerzo continuado en el tiempo que exige este proyecto.

Hubo momentos en que pareció imposible evitar que se descolgaran pero el tener dos metas muy claras favoreció un resultado aceptable. Una de esas metas era que al tratarse de un proyecto real y no ficticio, es decir la existencia de una interpretación ante un público real, la otra meta tiene que ver con la obligatoriedad, es la más tradicional ya que el proyecto iba a ser evaluado y era imposible aprobar la segunda evaluación sin haber participado.

### **El kamishibai en la biblioteca.**

Los Kamishibais producidos por los alumnos de 3º van a permanecer en la biblioteca, el poder utilizar los textos producidos por otros alumnos y en otras circunstancias es realmente educativo. La responsable del programa de convivencia del centro mostró especial interés con el proyecto y nos solicitó que algunos de los relatos fueran del Zaire para poder utilizarlo con posterioridad en un programa de cooperación del Instituto con dicho país.

Fue idea de los propios alumnos realizar sesiones de interpretación en el colegio Erreniaga de Educación Primaria, el centro de donde provienen la mayoría del alumnado. Esta idea nos lleva a proponer una traducción de los textos al euskera y una sesión de interpretación posterior a chicos y chicas de primaria (4º y 5º).